# IV.

## Sonetto 47 del Petrarca

Benedetto sia 'l giorno, e 'l mese, e l'anno,
E la stagione, e 'l tempo, e l'ora, e 'l punto,
E 'l bel paese, e 'l loco, ov'io fui giunto
Da duo begli occhi, che legato m'hanno.

Gebenedeit sei Tag und Mond und Jahr
Und Zeit und Stunde, und das schöne Land,
Die Stätte, wo der Blick zuerst mich fand,
Der mich gefesselt hält unwandelbar.

E benedetto il primo dolce affanno,
Ch'i' ebbi ad esser con amor congiunto;
E l'arco e le saette ond'io fui punto;
E le piaghe, ch'infin al cor mi vanno.

Gebenedeit, als Lieb mir eigen war,
Der erste süße Schmerz, den ich empfand,
Und Pfeil und Bogen in des Gottes Hand,
Die Wund, im Herzen glühend immerdar.

Benedette le voci tante, ch'io,
Chiamando il nome di mia Donna, ho sparte;
E i sospiri, e le lagrime, e 'l desio;

Gebenedeit sei jeder Klang und Schall,
Mit dem ihr Name meinem Mund entschwebt,
Der Sehnsucht Leid, und Trän und Seufzerhall;

E benedette sien tutte le carte
Ov'io fama le acquistò; e 'l pensier mio
Ch'é sol di lei, si, ch'altra non v'ha parte.

Gebenedeit die Blätter, die gestrebt,
Ihr Ruhm zu bringen, und mein Denken all,
Das einzig sie, und sie allein umwebt.

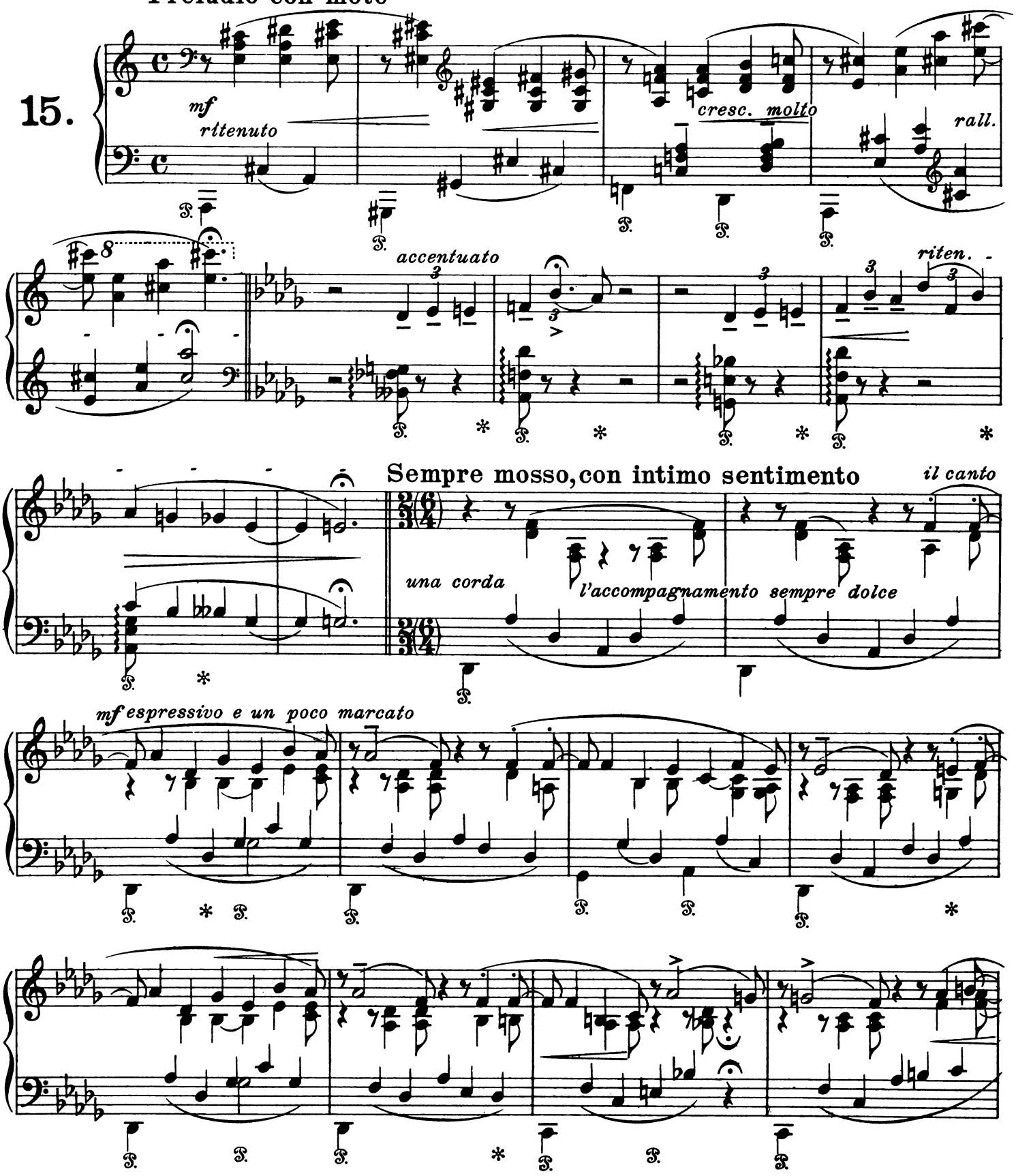
# Années de Pèlerinage (2de année)

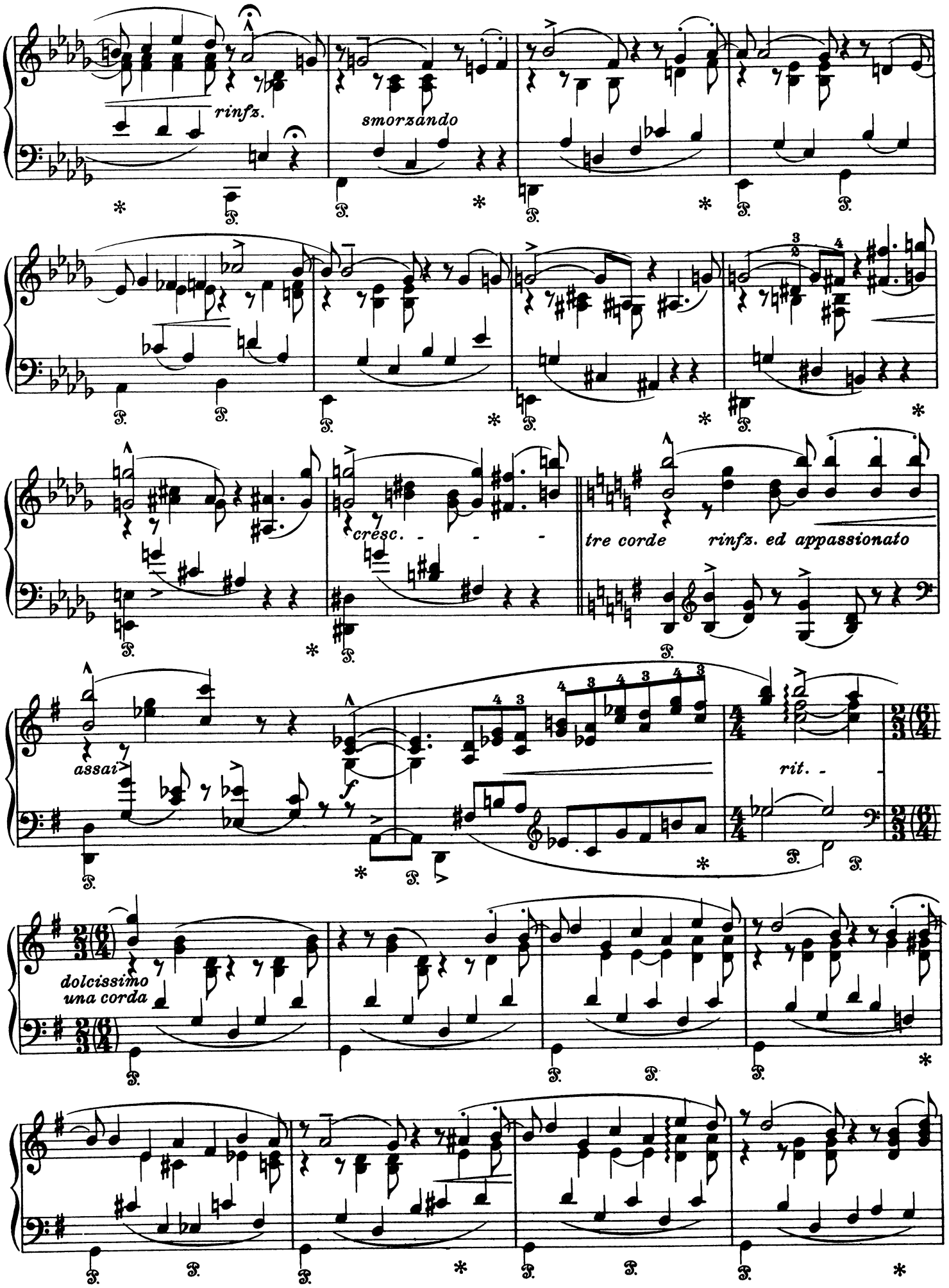
Erschienen 1858

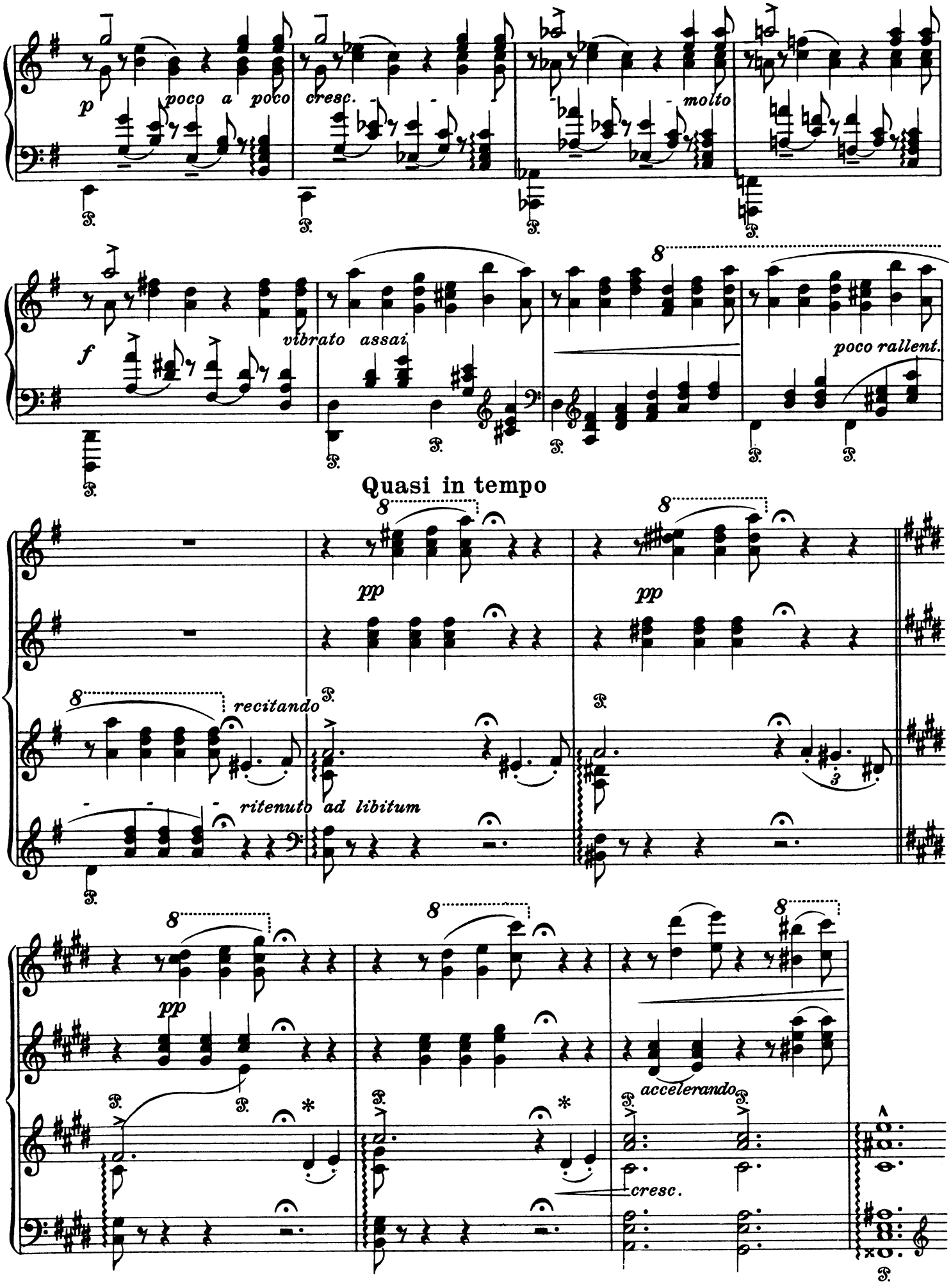
## IV. Sonetto 47 del Petrarca

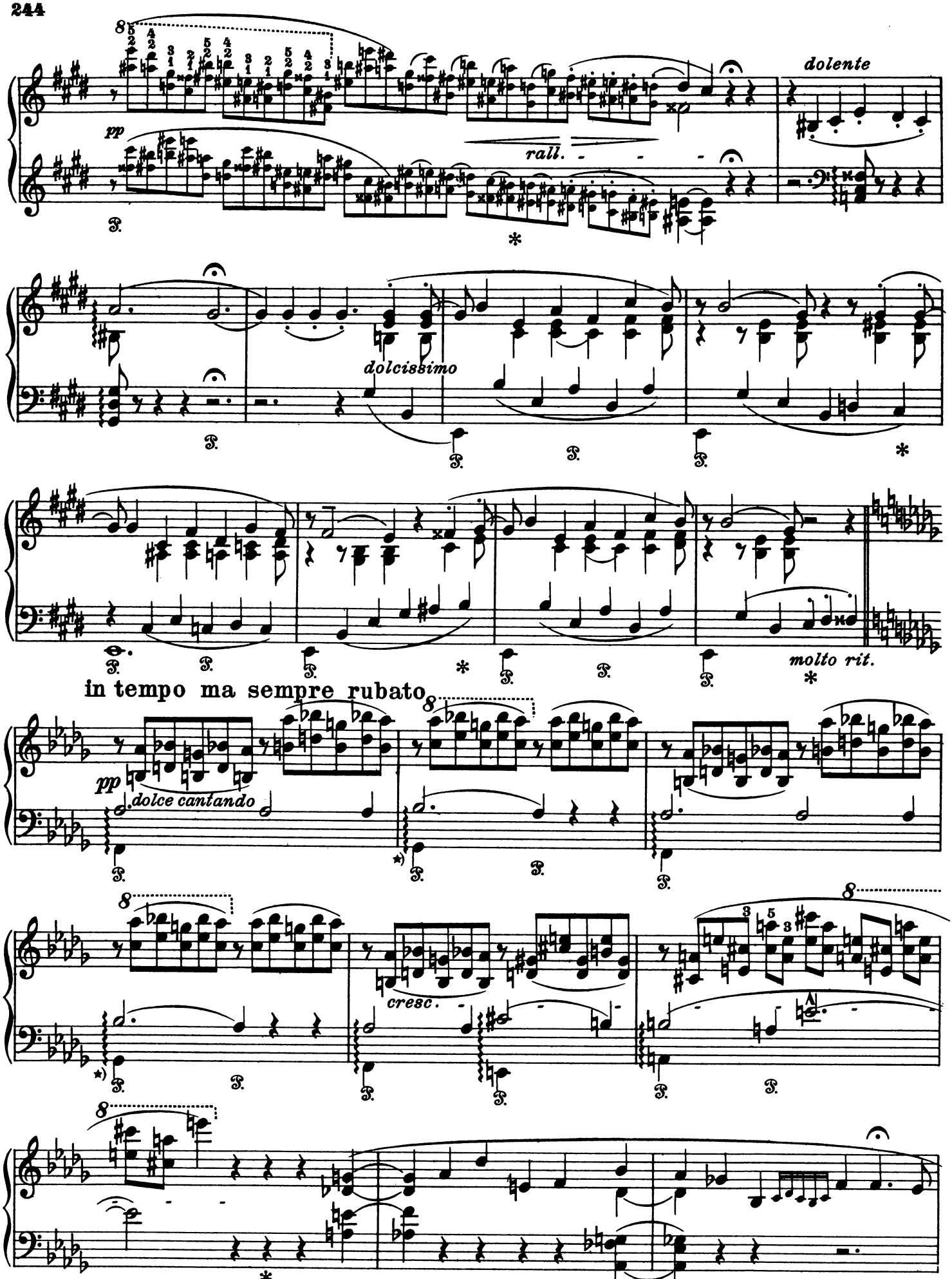
**Preludio con moto**

15.




rinfz.
smorzando
cresc.
tre corde
rinfz. ed appassionato
assai
f
rit.
dolcissimo
una corda

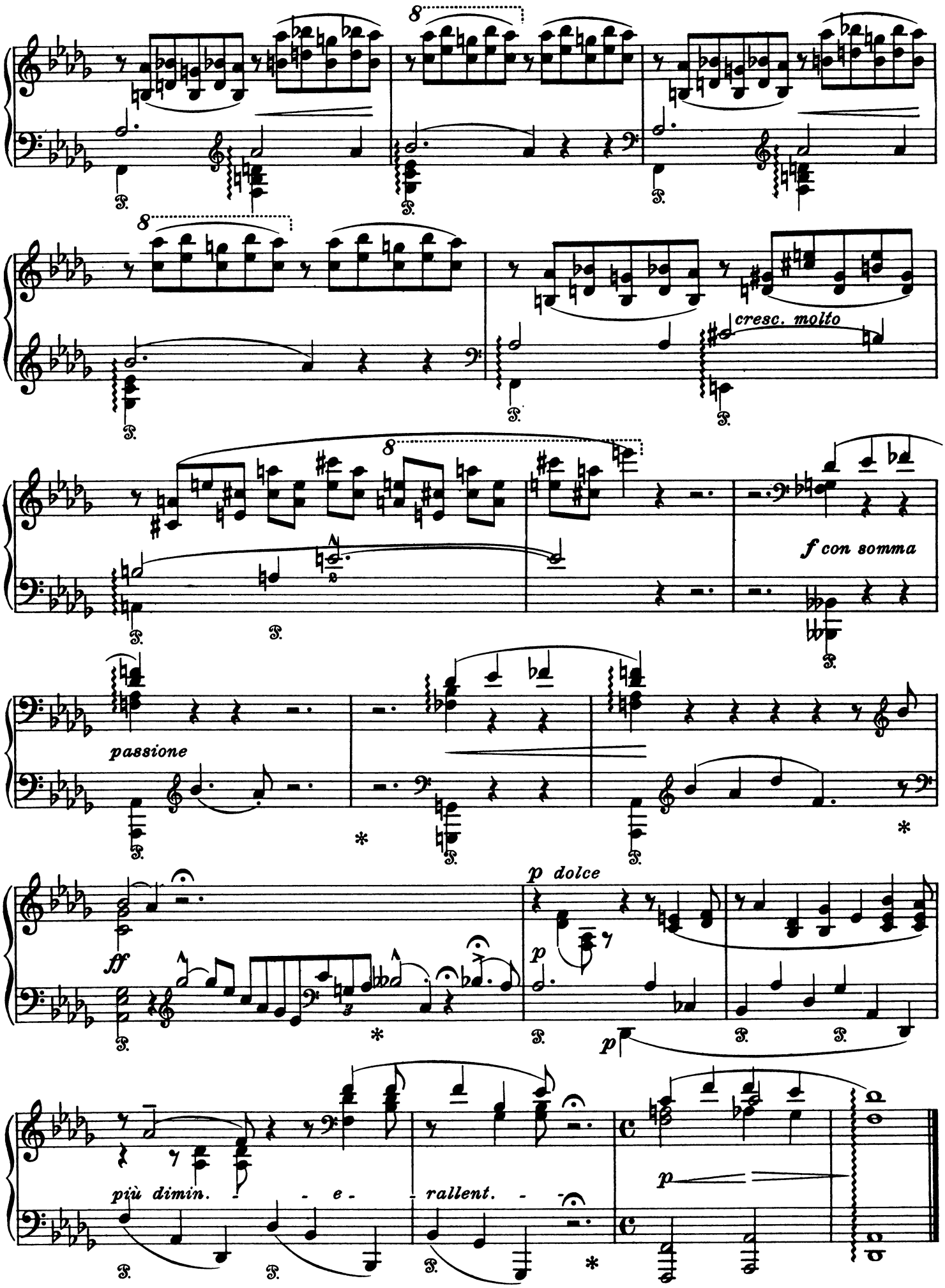

p
poco a poco
cresc.
molto
f
vibrato assai
poco rallent.
Quasi in tempo
pp
pp
recitando
ritenuto ad libitum
pp
accelerando
cresc.




*)Wenn irgend möglich, das ges in diesen beiden Takten $\frac{6}{4}$ lang zu halten.

*S'il est possible dans ces deux mesures, soutenir le sol bémol pendant la durée de six noires.*

If possible, sustain the g♭ in these two bars for the duration of six 𝅗𝅥s.


cresc. molto
f con somma
passione
ff
p dolce
p
più dimin. - - e - rallent. - -
p

# V.

## Sonetto 104 del Petrarca

Pace non trovo, e non ho da far guerra;
E temo e spero, ed ardo e son un ghiaccio;
E volo sopra 'l cielo e giaccio in terra;
E nullo stringo, e tutto il mondo abbraccio.

Nicht Frieden find ich, und nicht Grund zum Kriegen;
Ich fürcht und hoffe, glühe frostdurchdrungen,
Zum Himmel flieg ich, muß am Boden liegen,
Und halte nichts, und doch die Welt umschlungen.

Tal m'ha in prigion, che non m'apre, né serra;
Né per suo mi riten, né scioglie il laccio;
E non m'ancide Amor, e non mi sferra;
Né mi vuol vivo, né mi trae d'impaccio.

Ich bin in Haft und halb der Haft entstiegen,
Gefangen nicht, von Banden doch umschlungen,
Und Liebe läßt mich sterben nicht, noch fliegen;
Will mich nicht lebend, noch der Schling entsprungen.

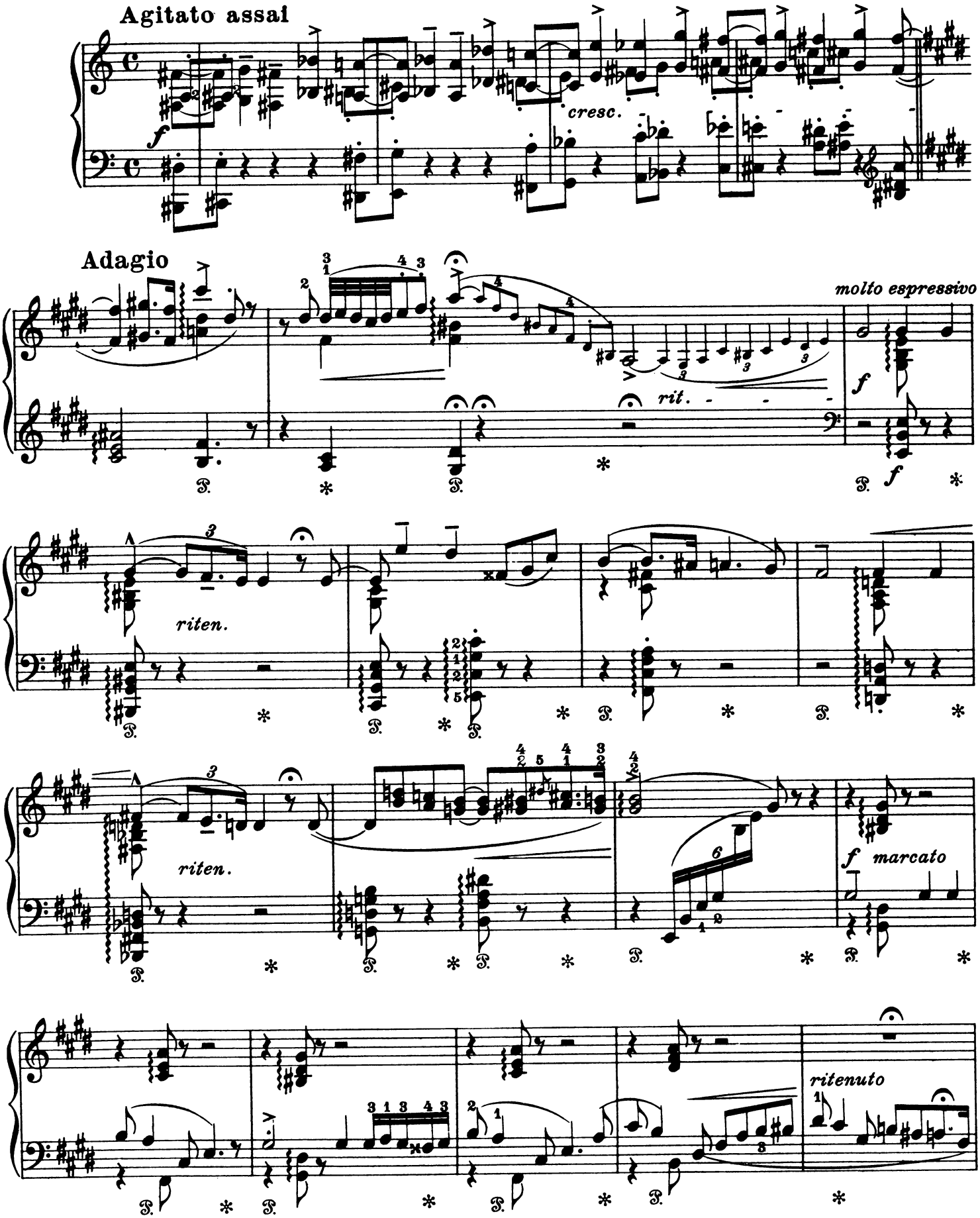
Veggio senz' occhi; e non ho lingua e grido,
E bramo di perir, e cheggio aita;
Ed ho in odio me stesso ed amo altrui:

Bin sehend blind, und stumm und rede doch,
Verderben wünschend, ruf ich Hülf in Not,
Mich hassend, lieb ich andre inniglich.

Pascomi di dolor, piangendo rido;
Equalmente mi spiace morte e vita.
In questo stato son, Donna, per Vui.

Am Schmerz mich weidend, lach ich weinend noch,
Mißachte, wie das Leben, so den Tod:
Das ist mein Zustand, Herrin, ach! durch dich.

# V. Sonetto 104 del Petrarca



*cantabile con passione senza slentare*

*f*

*p*

Ossia

*più facile*

*etc.*

*cresc.*

*ff*

*accel.*

*rinforz.*

cresc. molto

molto appassionato

ff

poco rall.

dimin.

f

non legato

ff

Ossia

cresc. e rinfz.

cresc. e rinfz.

riten.

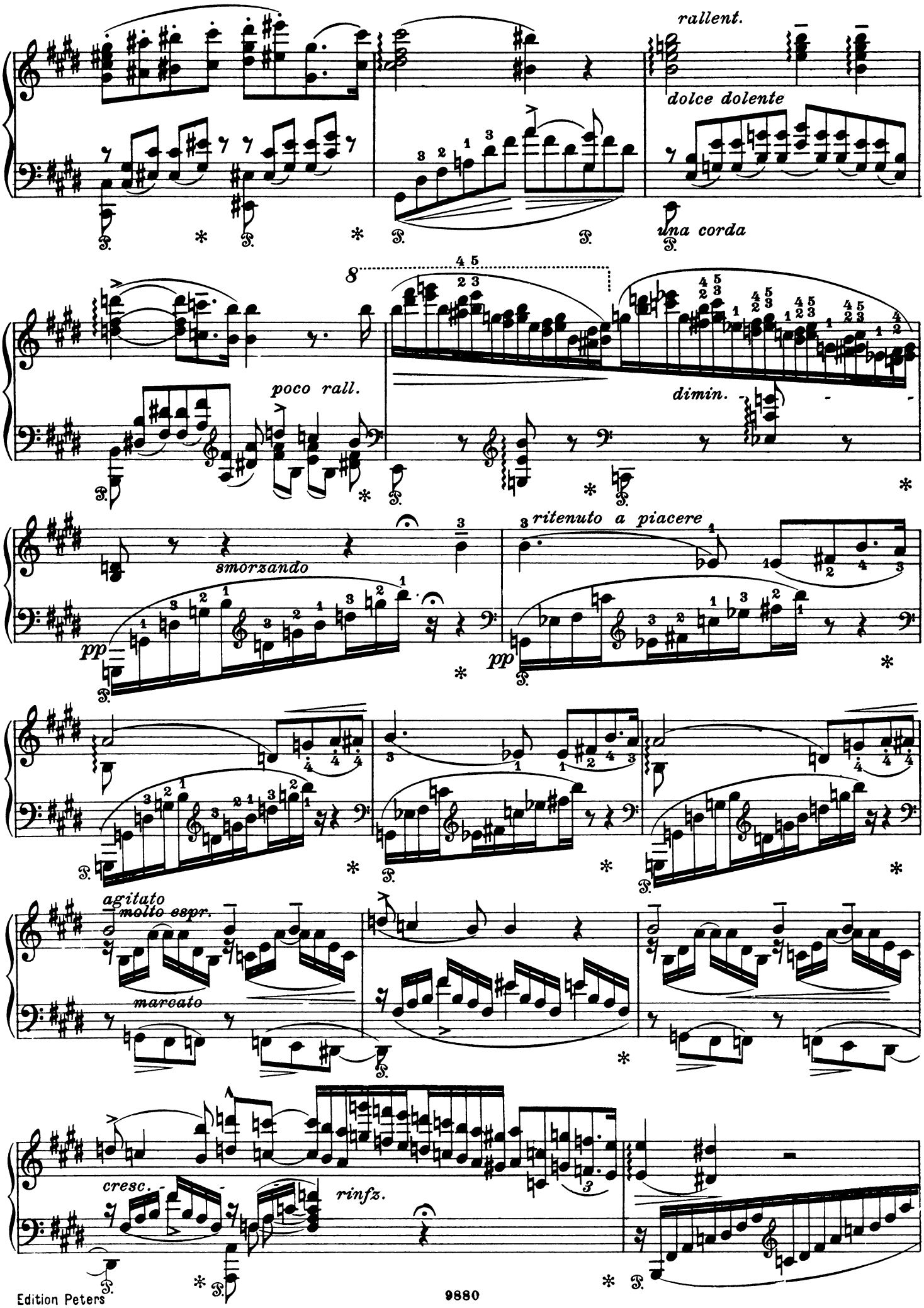
p

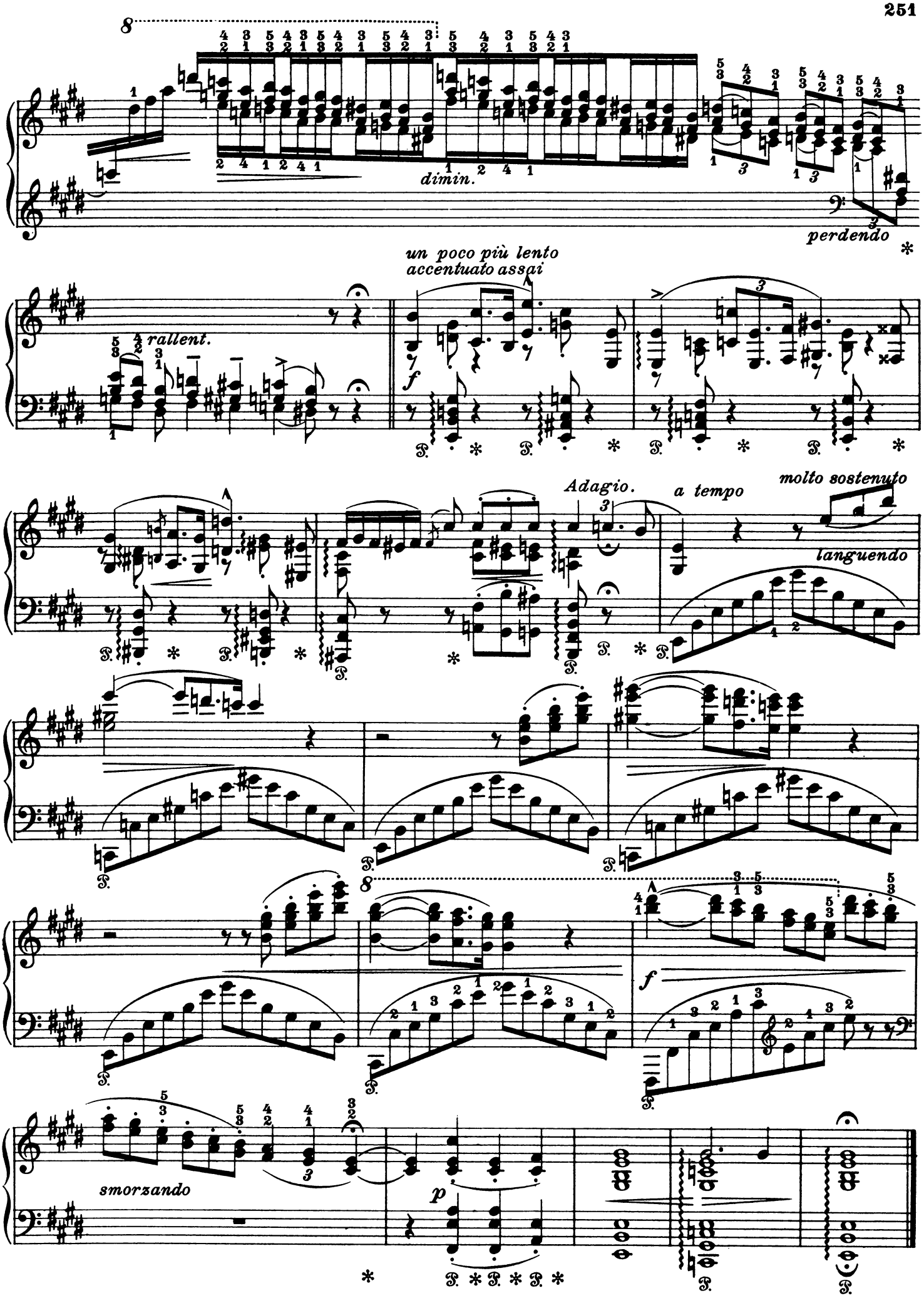
stringendo

ff

vibrato

poco rall.


rallent.
dolce dolente
una corda
poco rall.
dimin.
smorzando
pp
ritenuto a piacere
pp
agitato
molto espr.
marcato
cresc.
rinfz.


dimin.
perdendo
un poco più lento
accentuato assai
rallent.
Adagio.
a tempo
molto sostenuto
languendo
smorzando

# VI

## Sonetto 123 del Petrarca

Io vidi in terra angelici costumi,
E celeste bellezze al mondo sole;
Tal che di rimembrar mi giova e dole
Che quant'io miro par sogni, ombre e fumi.

Ich sah hienieden schon der Engel einen,
Schön, mit nichts auf Erden zu vergleichen;
So daß mich wechselnd Weh und Lust beschleichen,
Gedenk ich d'ran, und Leben Traum will scheinen.

E vidi lagrimar quei duo bei lumi,
Ch'han fatto mille volte invidia al sole,
Ed udì sospirando dir parole,
Che farian gir i monti e stare i fiumi.

Und jene beiden Leuchten sah ich weinen,
Vor denen Neid die Sonne macht erbleichen;
Und seufzend fühlt ich Worte mich erweichen,
Die Strömen Halt geböten, Flucht den Steinen.

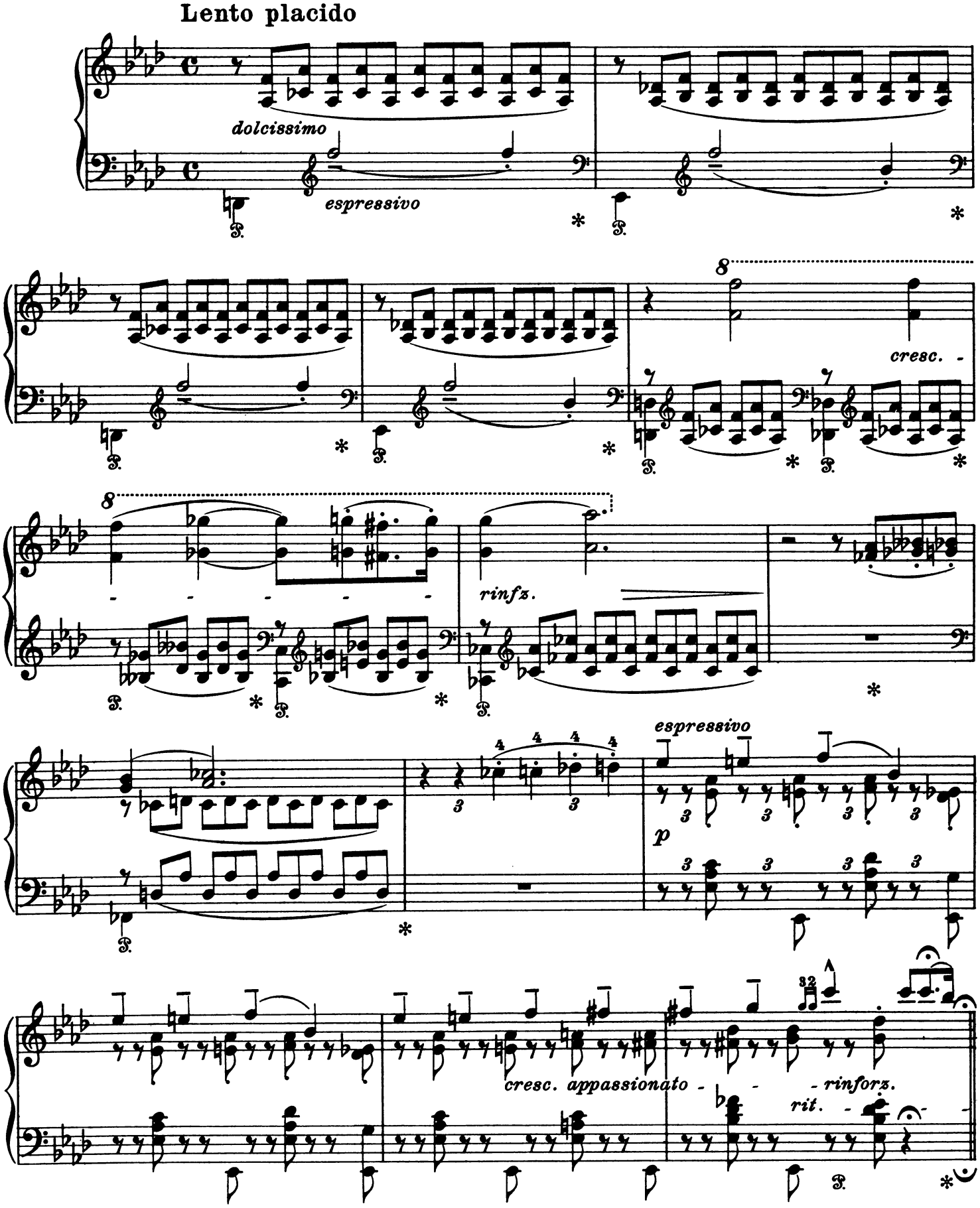
Amor, senno, valor, pietate e doglia
Facean piangendo un più dolce concento
D'ogni altro che nel mondo undìr sì soglia;

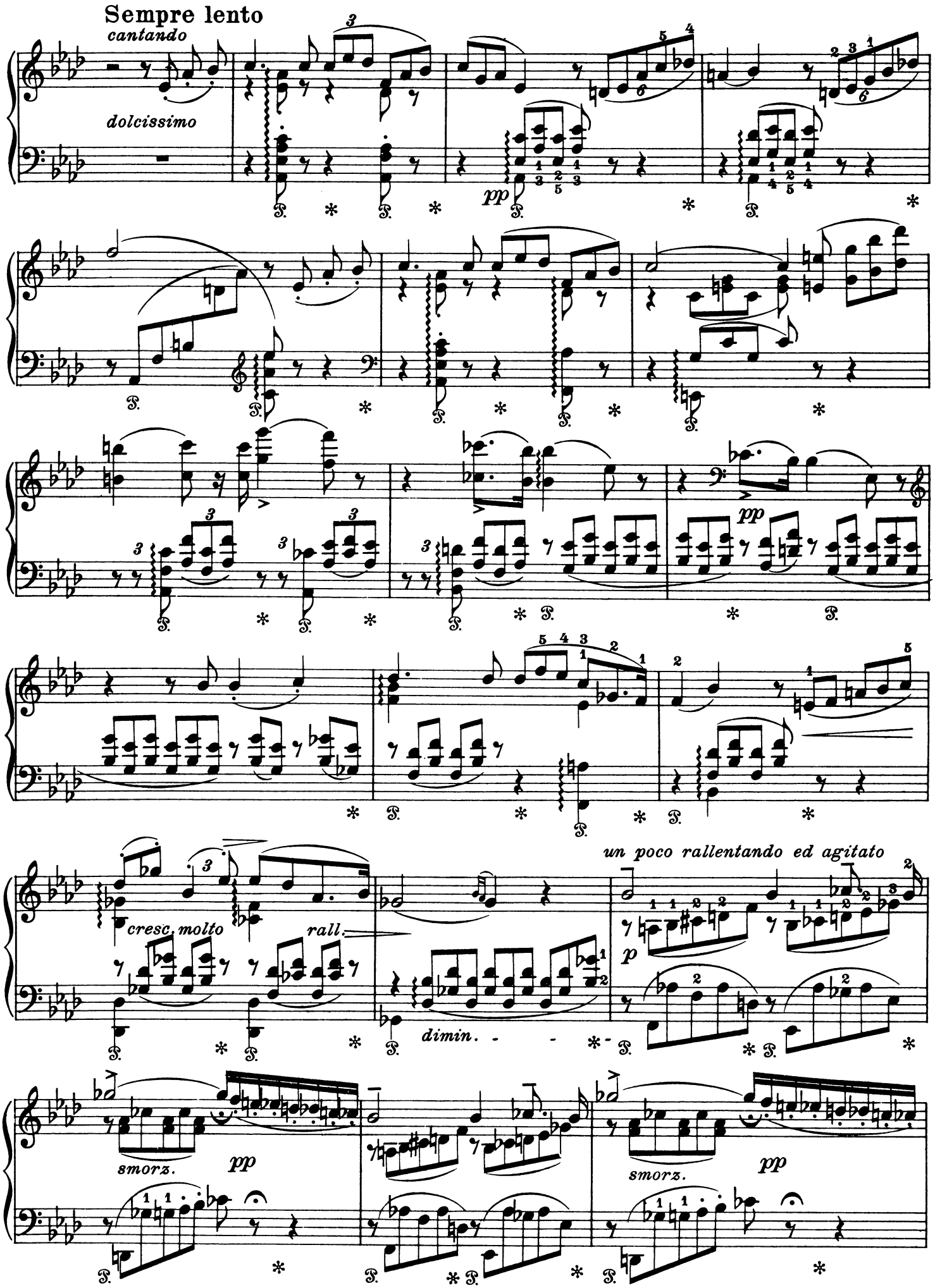
Ernst, Liebe, Wehmut, Würde, tiefe Trauer,
Im Weinen da so zarte Reden tauschten,
Daß linder Luftzug selbst erklänge rauher;

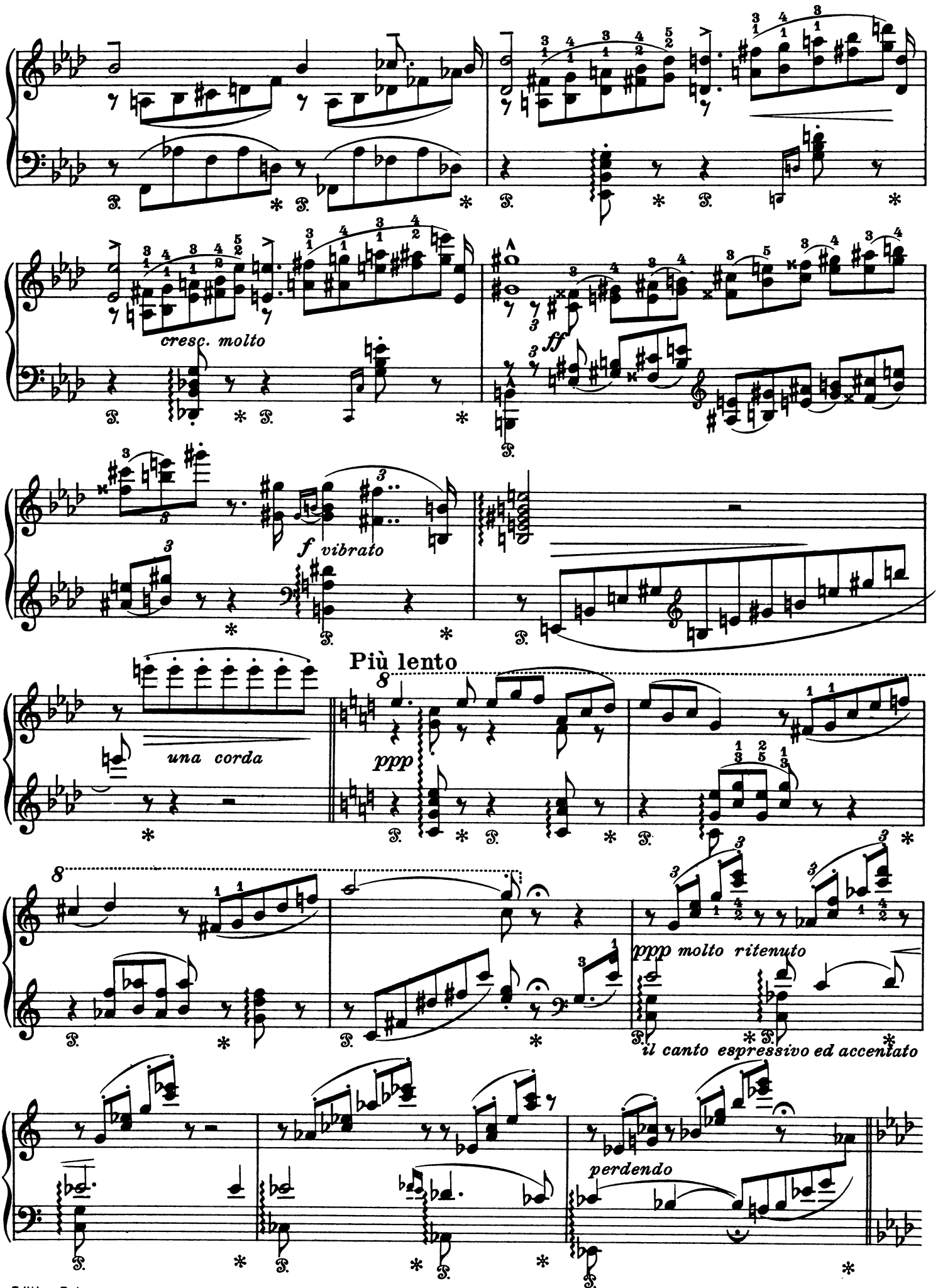
Ed era il cielo all armonia sì intento,
Che non si vedea in ramo mover foglia:
Tanta dolcezza avea pien l'aëre e 'l vento.

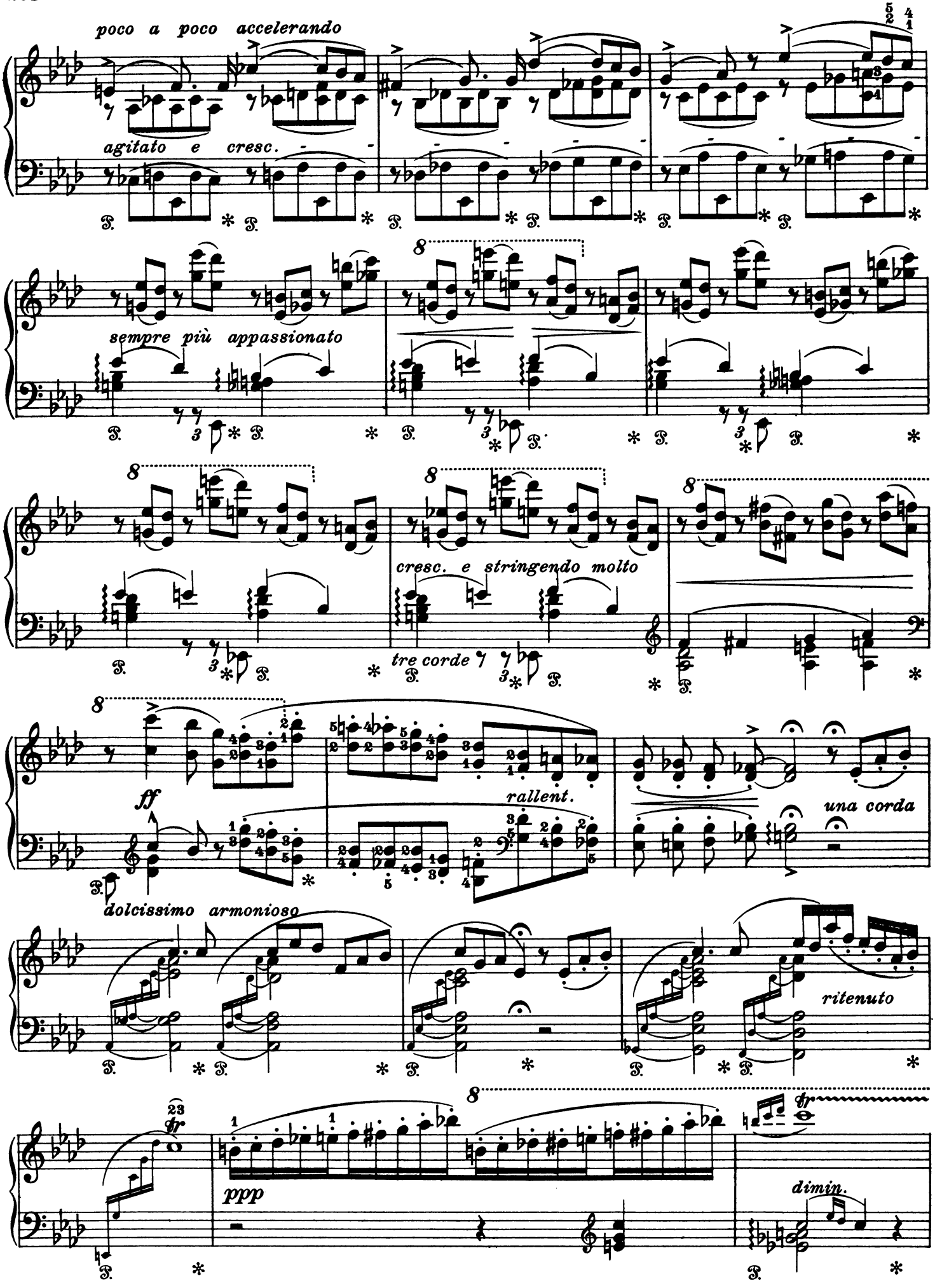
Die Himmel atemlos den Tönen lauschten,
Kein Blatt am Zweig erbebt' in leisem Schauer,
Als nun die süßen Hauche mild verrauschten.

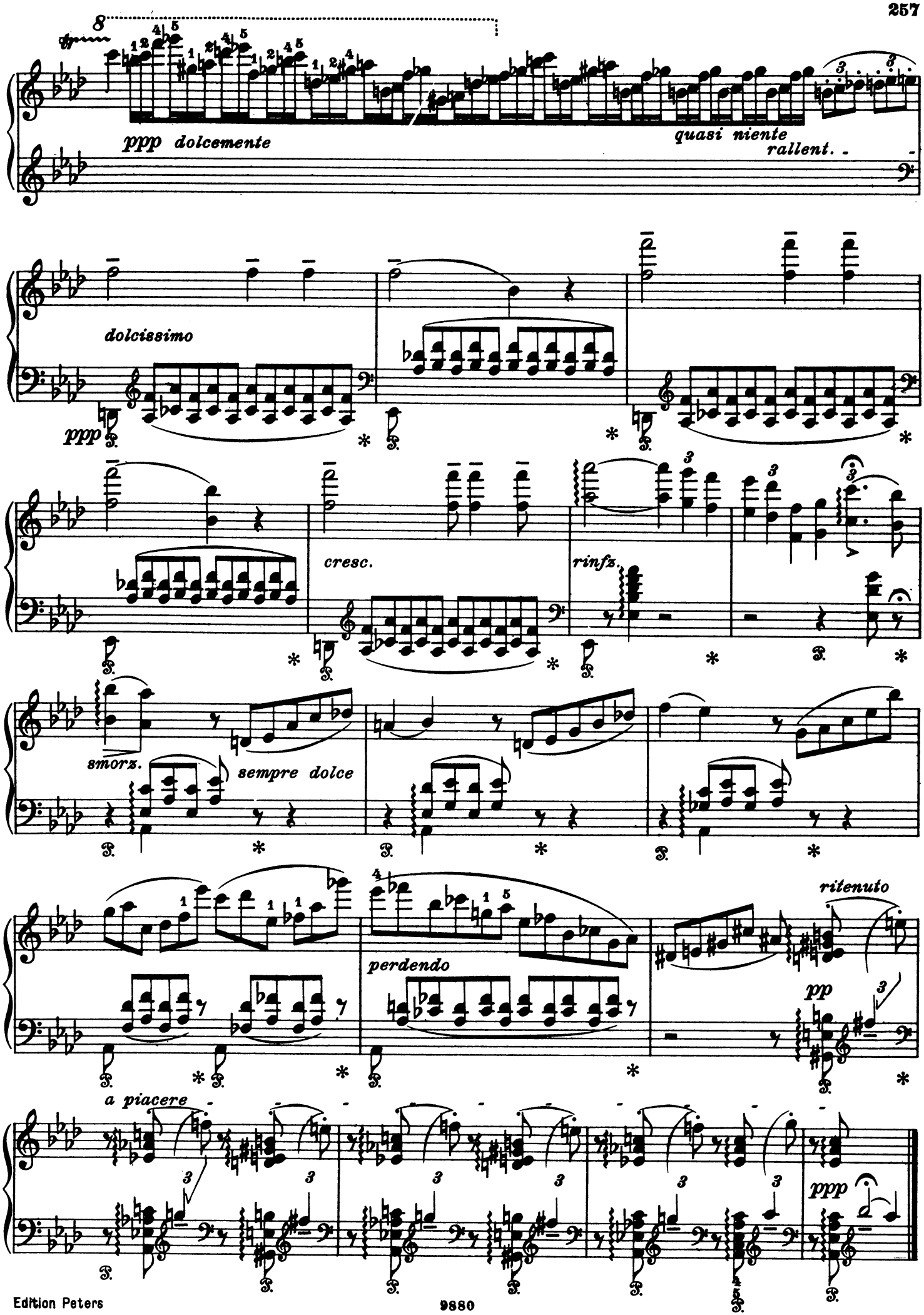
# VI. Sonetto 123 del Petrarca




Sempre lento
cantando
dolcissimo
pp
pp
cresc. molto
rall.
un poco rallentando ed agitato
p
dimin.
smorz.
pp
smorz.
pp


cresc. molto
ff
f vibrato
una corda
Più lento
ppp
ppp molto ritenuto
il canto espressivo ed accentato
perdendo


poco a poco accelerando
agitato e cresc.
sempre più appassionato
cresc. e stringendo molto
tre corde
ff
rallent.
una corda
dolcissimo armonioso
ritenuto
fff
ppp
dimin.


8
ppp dolcemente
quasi niente
rallent.
dolcissimo
ppp
cresc.
rinfz.
smorz.
sempre dolce
perdendo
ritenuto
pp
a piacere
ppp